Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pieśń nad pieśniami\* Salomona.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pieśń nad pieśniami Salomona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pieśń nad pieśniami Salomona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pieśń najprzedniejsza z pieśni Salomonowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech mię pocałuje pocałowaniem ust swoich, bo lepsze są piersi twe nad wino, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pieśń nad pieśniami Salomona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pieśń nad pieśniami Salomona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pieśń nad Pieśniami, Salomona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pieśń nad pieśniami Salomona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pieśń nad pieśniami, która [pochodzi] od Salomona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай мене поцілує поцілунком своїх уст, бо твої груди кращі від вина, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Najprzedniejsza pieśń Salomona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Najznakomitsza pieśń, Salomona: |

1. 1) Pieśń nad pieśniami, הַּׁשִירִים ׁשִיר (szir haszszirim) może ozn.: (1) pieśń złożoną z krótszych jednostek literackich; (2) najlepszą pieśń, jedną z 1005 pieśni Salomona (<x>110 5:12</x>); (3) najlepszą z pieśni Salomona; wg G: ᾆσμα ᾀσμάτων ὅ ἐστιν τῷ Σαλωμων, <x>260 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Salomona, לִׁשְֹלמֹה (liszlomo h), może ozn. (1) autorstwo (ל autorstwa), por. <x>230 18:1</x>; (2) dedykację (ל dedykacji, znany z psalmów ugar.; (3) temat (ל tematyczne, por. <x>130 24:20</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>110 4:32</x> [↑](#footnote-ref-4)